

282A0526(04)

N:o L 230/39

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

5.8.82

**Linja-autoilla tapahtuvaa satunnaista kansainvälistä matkustajaliikennettä koskeva****SOPIMUS (ASOR)**

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO,  
ITÄVALLAN TASAVALLAN LIITTOPRESIDENTTI,  
ESPANJAN HALLITUS,  
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS,  
NORJAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS,  
PORTUGALIN TASAVALLAN HALLITUS,  
RUOTSIN HALLITUS,  
SVEITSIN LIITTONEUVOSTO,  
TURKIN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

HALUTEN edistää kansainvälisen liikenteen kehitystä ja etenkin helpottaa sen järjestelyä ja toteutusta;

TODETEN, että tietyt kansainväliset maanteitse tapahtuvat satunnaiset henkilökuljetukset on jo Euroopan talousyhteisön osalta liberalisoitu 28 päivänä heinäkuuta 1966 annetulla neuvoston säännöksellä n:o 117/66/CEE, joka koskee yhteisten sääntöjen käyttöönottoa kansainvälisessä linja-autoin maanteitse tapahtuvassa matkustajaliikenteessä<sup>(1)</sup>, ja 9 päivänä heinäkuuta 1968 annetulla komission säännöksellä (CEE) n:o 1016/68, joka koskee neuvoston säännöksen n:o 117/66/CEE artikloissa 6 ja 9 tarkoitettujen valvonta-asiakirjojen mallien määräämistä<sup>(2)</sup>;

TODETEN toisaalta, että Euroopan liikenneministerikonferenssi (CEMT) on 16 päivänä joulukuuta 1969 hyväksynyt kansainvälisen linja-autoliikenteen yleisten sääntöjen määräämistä koskevan päätöksen n:o 20<sup>(3)</sup>, johon sisältyy myös tiettyjen kansainvälisten maanteitse suoritettavien henkilökuljetusten liberalisointi;

TODETEN, että olisi suotavaa antaa kansainväliselle maanteitse tapahtuvalle satunnaiselle matkustajaliikenteelle yhdenmukaiset liberalisointimääräykset ja yksinkertaistaa valvontamuodollisuuksia ottamalla käyttöön yksi ainoa asiakirja;

TODETEN, että on asianmukaista uskoa tietyt sopimuksen hallintotehtävät Euroopan liikenneministerikonferenssin sihteeristölle;

OVAT PÄÄTTÄNEET määrätä kansainväliselle linja-autoilla maanteitse tapahtuvalle satunnaiselle matkustajaliikenteelle yhdenmukaiset säännöt;

JÄ OVAT tätä tarkoitusta varten määränneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO:

Belgian kuningaskunnan liikenneministerin,  
Euroopan yhteisöjen puheenjohtajana toimivan  
Herman DE CROO,

(1) EYVL N:o 147, 9.8.1966, s. 2688/66

(2) EYVL N:o L 173, 22.7.1968, s. 8

(3) CEMT:n päätösjulkaisu, vuosi 1969, sivu 67. CEMT:n päätösjulkaisu, vuosi 1971, sivu 133.

Euroopan yhteisöjen komission jäsenen  
M. G. CONTOGEOGRIS,

ITÄVALLAN TASAVALLAN LIITTOPRESIDENTTI:

liittotasavallan liikenneministerin  
Karl LAUSECKER,

ESPANJAN HALLITUS:

suurlähettiläs  
Don Emilio PAN DE SORALUCE,

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS:

liikenneministeri  
Jarmo WAHLSTRÖM;

NORJAN KUNINGASKUNNAN HALLITUS:

liikenne- ja viestintäministeriön pääsihteerin  
Erik RIBU;

PORTUGALIN TASAVALLAN HALLITUS:

asunto- ja liikenneasioiden sekä julkisten rakennusurakoiden ministerin  
José Carlos VIANA BAPTISTA;

RUOTSIN HALLITUS:

liikenneministeriön alivaltiosihteerin  
Nils Erik BRAMSVIK;

SVEITSIN LIITTONEUVOSTO:

liittokansleri,  
liittovaltion liikenne-, viestintä- ja energiaviraston johtajan  
Léon SCHLUMPF;

TURKIN TASAVALLAN PRESIDENTTI:

liikenneministeri  
Dr. Mustafa A. AYSAN;

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja laillisiksi tunnustetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVISTA MÄÄRÄYKSISTÄ:

I OSA

Soveltamisala ja määritelmät

1 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan:

a) kansainvälisiin maanteitse tapahtuviin satunnaisiin henkilökuljetuksiin,

– jotka suoritetaan kahden sopimuspuolen alueen välillä, tai

– jotka alkavat ja päättyvät saman sopimuspuolen alueella ja tällaisten kuljetusten yhteydessä mahdollisesti suoritettavaan kauttakulkuun sekä jonkin toisen sopimuspuolen alueen kautta että jonkin sopimukseen liittymättömän valtion alueen kautta,

– jonkin sopimuspuolen alueella rekisteröidyillä ajoneuvoilla, jotka rakenteensa tai varustuksensa puolesta soveltuvat ja ovat tarkoitettuja kuljettajaa mukaan luettuna useamman kuin yhdeksän henkilön kuljettamiseen;

b) ajoneuvojen tyhjänä tapahtuviin siirtoihin näiden kuljetusten yhteydessä.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan kansainvälisillä kuljetuksilla kuljetuksia, jotka tapahtuvat vähintään kahden sopimuspuolen alueella.

3. Tässä sopimuksessa tarkoittaa käsite ”sopimuspuolen alue” Euroopan talousyhteisön osalta niitä alueita, joilla sovelletaan tämän yhteisön peruskirjassäänä mainittujen ehtojen mukaisesti.

#### 2 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan satunnaisilla kuljetuksilla sellaisia kuljetuksia, jotka eivät vastaa jäljempänä 3 artiklassa olevaa säännöllisen liikenteen määritelmää eivätkä jäljempänä 4 artiklassa olevaa edestakaisliikenteen määritelmää. Niihin kuuluvat:

- a) kiertomatkat suljetuin ovin t.s. kuljetukset, joissa sama ajoneuvo kuljettaa koko matkan samaa matkustajaryhmää ja tuo sen takaisin lähtöpaikalle;
- b) kuljetukset, joissa menomatka suoritetaan kuormattuna ja paluumatka tyhjänä;
- c) kaikki muut kuljetukset.

2. Lukuun ottamatta asianomaisten viranomaisten kyseisen sopimuspuolen alueella myöntämiä poikkeuksia ei satunnaisliikenteessä saa ottaa tai jättää matkustajia matkan aikana. Tällainen liikenne voi tiettyssä määrin olla säännöllistä sen lakkaamatta kuitenkaan olemasta luonteeltaan satunnaisliikennettä.

#### 3 artikla

1. Tässä sopimuksessa säännöllinen liikenne tarkoittaa liikennettä, jossa matkustajien kuljetus tapahtuu tietyin aikavälein tietyllä reitillä ja jossa matkustajia voidaan matkan aikana ottaa tai jättää edeltä määrättyillä pysähtymispaikoilla. Edeltäkin määrättyjen aikataulujen ja kuljetusmaksujen noudattaminen voidaan määrätä pakolliseksi säännöllisessä liikenteessä.

2. Tässä sopimuksessa katsotaan järjestäjästä riippumatta myös liikenne, jossa kuljetetaan vain määrättyjä matkustajaryhmiä eikä lainkaan muita matkustajia, säännölliseksi liikenteeksi, sikäli kuin tällainen liikenne tapahtuu 1 kappaleessa määritetyissä olosuhteissa. Tällaista liikennettä, erityisesti työntekijöiden kuljettamiseksi työpaikoilleen ja takaisin kotiin sekä koululaisten kuljettamiseksi opetuslaitoksiin ja takaisin kotiin kutsutaan ”säännölliseksi erityisliikenteeksi”.

3. Liikenteen luokitteluun säännölliseksi ei vaikuta se, että kuljetuksen järjestely noudattaa käyttäjien tarpeiden vaihteluja.

#### 4 artikla

1. Tässä sopimuksessa edestakaisliikenteellä tarkoitetaan liikennettä, jossa toistuvilla meno- ja paluumatkoilla kuljetetaan edeltäkin muodostettuja matkustajaryhmiä samalta lähtöpaikalta samaan määräpaikkaan. Jokainen menomatkan suorittanut matkustajaryhmä tuodaan takaisin lähtöpaikkaan myöhemmällä matkalla.

miä samalta lähtöpaikalta samaan määräpaikkaan. Jokainen menomatkan suorittanut matkustajaryhmä tuodaan takaisin lähtöpaikkaan myöhemmällä matkalla.

Lähtö- ja määräpaikka tarkoittavat sitä paikkaa, josta matka alkaa ja johon se päättyy, samoin kuin sen ympäristöä.

2. Edestakaisliikenteessä ei matkustajia saa ottaa eikä jättää matkan aikana.

3. Matkasarjan ensimmäinen paluumatka ja viimeinen menomatka tapahtuvat tyhjänä.

4. Kuitenkaan kuljetuksen luokitteluun edestakaisliikenteeseen kuuluvaksi ei vaikuta se, että kyseisen sopimuspuolen tai kyseisten sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten suostumuksella:

- matkustajat 1 kappaleen määräyksistä poiketen suorittavat paluumatkan jonkin toisen ryhmän kanssa,
- matkustajia 2 kappaleen määräyksistä poiketen otetaan tai jätetään matkan aikana,
- matkasarjan ensimmäinen menomatka ja viimeinen paluumatka 3 kappaleen määräyksistä poiketen suoritetaan tyhjänä.

## II OSA

### Liberalisointitoimenpiteet

#### 5 artikla

1. Artiklan 2 kappaleen 1 kohdissa a ja b tarkoitettuun satunnaisliikenteeseen ei tarvita kuljetuslupaa muiden kuin ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen alueella.

2. Muiden kuin ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen alueella ei kuljetuslupaa tarvita siihen 2 artiklan 1 kappaleen kohdassa c tarkoitettuun satunnaiseen liikenteeseen, joka on sellaista, että

– menomatka tapahtuu tyhjänä ja kaikki matkustajat otetaan samalta paikalta ja että

– matkustajat:

- a) – on muualla kuin sopimuspuolten alueilla tai jonkin muun sopimuspuolen kuin sen alueella, missä ajoneuvo on rekisteröity ja mistä matkustajat otetaan, koottu ryhmiin ennen tämän jälkimmäisen sopimuspuolen alueelle saapumista tehtyjen kuljetussopimusten perusteella ja että

– heidät kuljetetaan ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen alueelle, tai

- b) – on saman liikenteenharjoittajan toimesta 2 artiklan 1 kappaleen kohdan b mukaisissa

olosuhteissa aikaisemmin tuotu sen sopimuspuolen alueelle, josta heidät noudetaan ja vietään ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen alueelle, tai

- c) – on kutsuttu saapumaan jonkin toisen sopimuspuolen alueelle kutsun esittäneen henkilön vastatessa kuljetuskustannuksista. Matkustajien tulee muodostaa yhtenäinen ryhmä, jota ei ole muodostettu ainoastaan kyseistä matkaa varten ja joka tuodaan takaisin ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen alueelle.

3. Artiklan 2 kappaleen 1 kohdassa c tarkoitettu satunnaisliikenne voidaan asianomaisen sopimuspuolen alueella määrätä luvanvaraiseksi, mikäli se ei täytä 2 kappaleessa määrättyjä ehtoja.

### III OSA

#### Valvonta-asiakirja

##### 6 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitettua satunnaisliikennettä harjoittavien liikenteenharjoittajien tulee valtuutettujen tarkastusviranomaisien vaatimuksesta esittää ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten tai muun siihen asianmukaisesti valtuutetun elimen antamaan valvonta-asiakirjaan kuuluva matkustajien kuljetuskirja. Tämä valvonta-asiakirja korvaa olemassa olevat valvonta-asiakirjat.

##### 7 artikla

1. Artiklassa 6 tarkoitettua valvonta-asiakirjan muodostaa 25 irrotettavaa matkustajien kuljetuskirjaa kahtena kappaleena sisältävä vihko. Valvonta-asiakirjan tulee olla tämän sopimuksen liitteessä olevan mallin mukainen. Tämä liite muodostaa sopimuksen kiinteän osan.

2. Jokainen vihko ja siihen kuuluvat matkustajien kuljetuskirjat tulee numeroida. Matkustajien kuljetuskirjoissa tulee olla lisänumerointi 1:stä 25:een.

3. Vihon kansilehden ja matkustajien kuljetuskirjan etusivun teksti tulee painaa yhdellä tai useammalla Euroopan talousyhteisön jäsenvaltion tai sen sopimuspuolen virallisella kielellä, jonka alueella ajoneuvo on rekisteröity.

##### 8 artikla

1. Artiklassa 7 mainittu vihko tulee tehdä liikenteenharjoittajan nimissä; se ei ole siirrettävissä.

2. Matkustajien kuljetuskirjan alkuperäiskappale tulee säilyttää ajoneuvossa koko sen matkan ajan, jota varten se on annettu.

3. Liikenteenharjoittaja on vastuussa matkustajien kuljetuskirjojen asianmukaisesta hoidosta.

##### 9 artikla

1. Liikenteenharjoittajan tulee täyttää matkustajien kuljetuskirja kahtena kappaleena jokaista matkaa varten ennen sen alkua.

2. Matkustajien nimien antamista varten liikenteenharjoittaja voi käyttää erillisellä liuskalla olevaa ennakolta täytettyä luetteloa, joka tulee tukevasti kiinnittää sille matkustajien kuljetuskirjan kohdassa 6 varattuun paikkaan. Liikenteenharjoittajan leima tai, milloin se on asianmukaisempaa, liikenteenharjoittajan tai käytettävän ajoneuvon kuljettajan allekirjoitus tulee sijoittaa sekä luettelon että matkustajien kuljetuskirjan poikki.

3. Tämän sopimuksen 5 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuissa kuljetuksissa, joihin sisältyy tyhjänä suoritettava menomatka, matkustajaluettelo voidaan täyttää 2 kappaleessa esitetyllä tavalla matkustajia otettaessa.

##### 10 artikla

Kahden tai useamman sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset voivat sopia kahden- tai monenkeskisesti, että ne vapauttavat toisensa matkustajien kuljetuskirjan kohdassa 6 tarkoitettua matkustajaluettelon tekemisestä. Tässä tapauksessa matkustajien lukumäärä tulee ilmoittaa.

##### 11 artikla

1. Ajoneuvossa tulee olla mukana väriltään vihreä pahvikantinen malli, joka sisältää kaikkien sopimuspuolten kaikilla virallisilla kielillä tämän sopimuksen liitteessä kuvatun valvonta-asiakirjan kansilehden etuja kääntöpuolella olevan mallin tekstin.

2. Tämän mallin kansilehdellä on painokirjaimin ajoneuvon rekisteröineen valtion virallisella kielellä tai virallisilla kielillä seuraava teksti.

”Valvonta-asiakirjan mallin teksti saksan, englannin, tanskan, espanjan, suomen, ranskan, kreikan, italian, hollannin, norjan, portugalin, ruotsin ja turkin kielillä.”

3. Tämä malli tulee vaadittaessa esittää valvontaviranomaisille.

##### 12 artikla

Poiketen 6 artiklan määräyksistä voidaan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa satunnaisliikenteessä käytettäviä valvonta-asiakirjoja edelleen käyttää kahden vuoden ajan tämän sopimuksen 18 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua voimaantulon jälkeen.

## IV OSA

## Yleiset ja loppumääräykset

## 13 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset päättävät tämän sopimuksen toimeenpanon vaatimista toimenpiteistä.

Nämä toimenpiteet koskevat mm. seuraavia seikkoja:

- valvontaan liittyvät järjestely-, menettelytapa- ja toteuttamiskysymykset sekä rikkomuksista annettavia rangaistuksia;
- vihon voimassaoloaikaa;
- matkustajien kuljetuskirjan alkuperäiskappaleen ja sen kopion käyttöä ja säilyttämistä;
- 2, 6, 10 ja 14 artiklassa tarkoitettujen asianomaisten viranomaisten sekä 6 artiklassa tarkoitettujen elinten nimeämistä;
- mahdollista leimaa, joka valvontaviranomaisten tulee merkitä matkustajien kuljetuskirjaan.

2. 1 kappaleen mukaisesti suoritetuista toimenpiteistä tulee ilmoittaa Euroopan liikenneministerikonferenssin (CEMT) sihteeristölle, joka ilmoittaa niistä muille sopimuspuolille.

## 14 artikla

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset valvovat, että liikenteenharjoittajat noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä.

2. Niiden tulee oman kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti ilmoittaa toisilleen toisen sopimuspuolen alueella toimivan liikenteenharjoittajan heidän alueellaan tekemät rikkomukset ja tarvittaessa myös annetut rangaistukset.

## 15 artikla

Artiklan 5 ja 6 määräyksiä ei kuitenkaan sovelleta, jos kahden tai useamman sopimuspuolen välillä voimassa olevat tai mahdolliset tehtävät sopimukset tai muut järjestelyt määräävät vapaamman kohtelun. Ilmaisuihin ”kahden tai useamman sopimuspuolen välillä voimassa olevat sopimukset tai muut järjestelyt” tarkoittavat Euroopan talousyhteisön osalta tämän yhteisön jäsenvaltioiden tekemiä sopimuksia tai muita järjestelyjä.

## 16 artikla

1. Jos tämän sopimuksen tai sen 13 artiklan nojalla suoritettavien toimenpiteiden toteuttaminen sitä vaatii, voi jokainen sopimuspuoli pyytää sopimuksen osapuol-

ten kokouksen kutsuttavaksi koolle tutkimaan esille tuotuja ongelmia ja niihin mahdollisesti ehdotettuja ratkaisuja.

2. Kappaleessa 1 tarkoitettujen kokousten puheenjohtajuudesta huolehtivat vuorotellen Euroopan talousyhteisö ja jokin muu tätä varten nimetty sopimuspuoli.

3. Kappaleessa 1 tarkoitettujen kokousten koolle kutsumista koskevat pyynnöt tulee toimittaa CEMT:n sihteeristölle.

4. CEMT:n sihteeristö ilmoittaa välittömästi muille sopimuspuolille 1 kappaleessa tarkoitettua pyynnöstä; ellei koollekutsumispyyntöä peruuteta neljän viikon kuluessa, CEMT:n sihteeristö määrää tämän ajan kuluessa kokouksen ajankohdan ja paikan yhdessä edellisestä täysistunnosta lähtien toimineen puheenjohtajiston kanssa ja kutsuu kokouksen koolle mahdollisimman nopeasti.

## 17 artikla

1. Jokainen sopimuspuoli voi allekirjoittaessaan tämän sopimuksen ilmoittaa toisille sopimuspuolille CEMT:n sihteeristön välityksellä toimitetulla ilmoituksella, ettei se katso sopimuksen 5 artiklan 2 kappaleen kohdan b sitovan itseään. Tässä tapauksessa 5 artiklan 2 kappaleen kohta b ei sido muita sopimuspuolia sen sopimuspuolen osalta, joka on tehnyt tällaisen varauksen.

2. Kappaleessa 1 tarkoitettu ilmoitus voidaan peruuttaa milloin tahansa toisille sopimuspuolille CEMT:n sihteeristön välityksellä toimitetulla ilmoituksella.

## 18 artikla

1. Sopimuspuolten tulee hyväksyä tai ratifioida tämä sopimus omien menettelytapojensa mukaisesti. Sopimuspuolten tulee tallettaa hyväksymis- tai ratifioimisasiakirjansa CEMT:n sihteeristön huostaan.

2. Tämä sopimus tulee voimaan viidennen sopimuspuolen, joihin tulee kuulua Euroopan talousyhteisö, hyväksymis- tai ratifioimisasiakirjan talletuspäivää seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

3. Kaikkien niiden sopimuspuolten osalta, jotka hyväksyvät tai ratifioivat tämän sopimuksen sen 2 kappaleessa määrätyn voimaantulon jälkeen, sopimus tulee voimaan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä laskien, jona kyseinen sopimuspuoli talletti hyväksymis- tai ratifioimisasiakirjansa CEMT:n sihteeristön huostaan.

4. Tämän sopimuksen II ja III osien määräykset ovat sovellettavissa 7 kuukauden kuluttua tämän sopimuksen 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettua voimaantulosta.

## 19 artikla

1. Tämän sopimuksen oltua 18 artiklan 2 kappaleen mukaisesti voimassa kolme vuotta jokainen sopimuspuoli voi pyytää konferenssin kutsuttavaksi koolle sopimuksen tarkistamista varten CEMT:n sihteeristölle toimitetulla ilmoituksella. Tämä ilmoittaa välittömästi muille sopimuspuolille pyynnöstä, määrää konferenssin ajankohdan ja paikan yhdessä edellisestä täysistunnosta lähtien toimineen puheenjohtajiston kanssa ja kutsuu konferenssin koolle mahdollisimman nopeasti. Näiden konferenssien puheenjohtajuuteen sovelletaan 16 artiklan 2 kappaleen määräyksiä analogisesti.

2. Sopimuksen kaikkien sopimuspuolten hyväksymän muutoksen hyväksymiseen tai ratifiointiin sekä muutoksen voimaantuloon sovelletaan 18 artiklan määräyksiä.

## 20 artikla

1. Tämä sopimus on tehty viideksi vuodeksi sen voimaantulosta lähtien.

2. Jokainen sopimuspuoli voi omalta osaltaan vuoden irtisanomisajalla sanoa irti tämän sopimuksen tammi-kuun 1 päivästä lähtien toisille sopimuspuolille CEMT:n sihteeristön välityksellä tehtävällä ilmoituksella. Sopimusta ei voida kuitenkaan sanoa irti neljän ensimmäisen vuoden aikana sen 18 artiklan 2 kappaleessa määrätystä voimaantulosta lähtien.

3. Ellei vähintään viisi sopimuspuolta, joihin tulee kuulua Euroopan talousyhteisö, sano tätä sopimusta irti, sen voimassaolo jatkuu kohdassa 1 määrätyn viisivuotiskauden päätyttyä aina seuraavaksi viideksi vuodeksi kerrallaan.

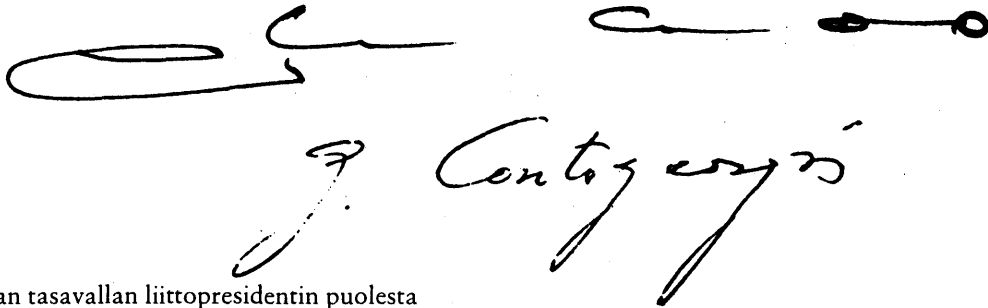
## 21 artikla

Tämä yhtenä ranskankielisenä kappaleena tehty sopimus, jonka teksti ainoastaan on todistusvoimainen, talletetaan CEMT:n sihteeristön arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille sopimuspuolille.

Minkä vakuudeksi allekirjoittaneet täysivaltaiset valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

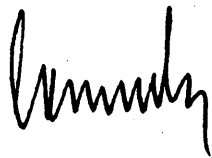
Tehty Dublinissa 26 päivänä toukokuuta 1982.

Euroopan yhteisöjen neuvoston puolesta



J. Contogouris

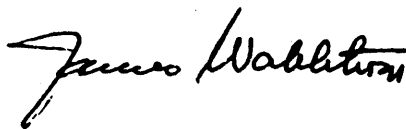
Itävallan tasavallan liittopresidentin puolesta



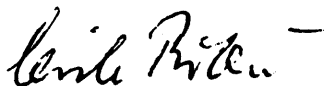
Espanjan hallituksen puolesta



Suomen tasavallan hallituksen puolesta



Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



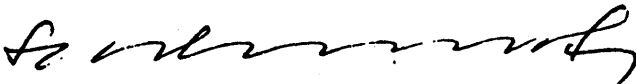
Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



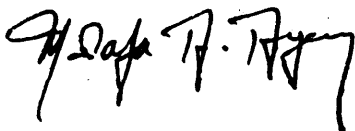
Ruotsin hallituksen puolesta



Sveitsin liittoneuvoston puolesta

*sans réserve de  
ratiification*  


Turkin tasavallan presidentin puolesta



## LIITE

(vihreä paperi: DIN A4 = 29,7 x 21 cm)

(Kansilehti – etupuoli)

(Teksti sen valtion virallisella kielellä tai virallisilla kielillä, jossa ajoneuvo on rekisteröity)

Valvonta-asiakirjan antanut valtio  
– Maan kansainvälinen tunnus –Toimivaltainen viranomainen tai  
asianmukaisesti valtuutettu elin

Vihko n:o .....

**MATKUSTAJIEN KULJETUSKIRJAVIHKO**

satunnaisen kansainvälisen henkilöliikenteen harjoittamiseen linja-autolla, vahvistettu seuraavien asiakirjojen nojalla:

- ASOR-sopimus (linja-autoilla tapahtuvaa satunnaista kansainvälistä matkustajaliikennettä koskeva sopimus) ja
- neuvoston asetus N:o 117/66/ETY (neuvoston asetus yhteisistä säännöistä harjoitettaessa kansainvälistä henkilöliikennettä linja-autolla)

Liikenteenharjoittajan suku- ja etunimi tai toiminimi: .....

.....

Osoite: .....

.....

.....  
(Vihkon antopäivä ja -paikka).....  
(Vihkon myöntäneen viranomaisen tai elimen allekirjoitus ja leima)



(Kuljetuskirjavihkon esilehti – etupuoli)

(Teksti sen valtion virallisella kielellä tai virallisilla kielillä, jossa ajoneuvo on rekisteröity)

**TÄRKEÄ TIEDONANTO****I LIIKENNE, JOHON SOVELLETAAN ASOR-SOPIMUSTA**

ASOR-sopimuksen 5 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaan seuraavaan liikenteeseen vaaditaan sopimuspuolten alueilla vain sen sopimuspuolen kuljetuslupa, jossa ajoneuvo on rekisteröity:

- a) tietty sopimuspuolen alueella rekisteröidyllä ajoneuvolla harjoitettava satunnainen kansainvälinen liikenne:
- jossa kuljetukset tapahtuvat kahden sopimuspuolen alueen välillä tai
  - jossa kuljetukset alkavat ja päättyvät saman sopimuspuolen alueella, sekä tällaisten kuljetusten yhteydessä tarvittava kulku toisen sopimuspuolen tai muun kuin sopimuspuolen alueen kautta;
- b) tällaiseen liikenteeseen käytettävien ajoneuvojen ajot tyhjänä.

Mainituissa määräyksissä tarkoitettua satunnaista liikennettä ovat:

- A. kiertomatkat suljetuin ovin, toisin sanoen liikenne, jossa samalla ajoneuvolla kuljetetaan samaa matkustajaryhmää koko matkan ajan ja ryhmä tuodaan takaisin lähtöpaikkaan, joka sijaitsee sen sopimuspuolen alueella, jossa ajoneuvo on rekisteröity;
- B. liikenne, jossa menomatalla kuljetetaan matkustajia ja paluumatka tehdään tyhjänä; sekä
- C. liikenne, jossa menomatka tehdään tyhjänä ja joissa:
- kaikki matkustajat otetaan kuljetettavaksi samasta paikasta sen sopimuspuolen alueelle, jossa ajoneuvo on rekisteröity, ja
  - matkustajat:
    - C.1 muodostavat ryhmiä muualla kuin sopimuspuolen alueella tai muun kuin sen sopimuspuolen alueella, jossa ajoneuvo on rekisteröity tai jossa matkustajat otetaan kuljetettavaksi, sellaisten kuljetussopimusten mukaisesti, jotka on tehty ennen heidän saapumistaan jälkimmäisen sopimuspuolen alueelle;
    - C.2 on aikaisemmin tuonut sama liikenteenharjoittaja B kohdassa tarkoitettun kuljetuksen yhteydessä sen sopimuspuolen alueelle, jossa heidät otetaan uudelleen kuljetettavaksi; taikka
    - C.3 on kutsuttu matkustamaan toisen sopimuspuolen alueelle ja kutsuja vastaan kuljetuskustannuksista. Matkustajien on muodostettava yhtenäinen ryhmä, jota ei ole muodostettu ainoastaan kyseistä matkaa varten.

**II LIIKENNE, JOHON SOVELLETAAN ASETUSTA N:o 117/66/ETY**

Tiettyyn satunnaiseen kansainväliseen liikenteeseen vaaditaan 28 päivänä heinäkuuta 1966 annetun neuvoston asetuksen N:o 117/66/ETY 5 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaan vain sen jäsenvaltion antama kuljetuslupa, jossa ajoneuvo on rekisteröity, jos kuljetuksen lähtöpaikka on jäsenvaltion alueella ja määräpaikka saman tai toisen jäsenvaltion alueella ja kuljetuksessa käytetään jäsenvaltiossa rekisteröityä ajoneuvoa. Matkoihin, jotka tehdään ASOR-sopimuksen muun sopimuspuolen kuin yhteisön alueen kautta, sovelletaan ASOR-sopimuksen määräyksiä.

Mainituissa säännöksissä tarkoitettua satunnaista liikennettä ovat:

- A. kiertomatkat suljetuin ovin, toisin sanoen liikenne, jossa samalla ajoneuvolla kuljetetaan samaa matkustajaryhmää koko matkan ajan ja ryhmä tuodaan takaisin lähtöpaikkaan;
- B. liikenne, jossa menomatalla kuljetetaan matkustajia ja paluumatka tehdään tyhjänä; sekä
- C. liikenne, jossa menomatka tehdään tyhjänä, jos kaikki matkustajat otetaan kuljetettavaksi samasta paikasta ja matkustajat:
  - C.1 muodostavat ryhmiä sellaisten kuljetussopimusten mukaisesti, jotka on tehty ennen heidän saapumistaan maahan, jossa heidät otetaan kuljetettavaksi;
  - C.2 on aikaisemmin tuonut sama liikenteenharjoittaja B kohdassa tarkoitettun kuljetuksen yhteydessä maahan, jossa heidät otetaan uudelleen kuljetettavaksi, ja heidät kuljetetaan tästä maasta pois; taikka
  - C.3 on kutsuttu matkustamaan toisen jäsenvaltion alueelle ja kutsuja vastaan matkakustannuksista. Matkustajien on muodostettava yhtenäinen ryhmä, jota ei ole muodostettu ainoastaan kyseistä matkaa varten.

**III ASOR-SOPIMUKSEN TAI ASETUKSEN N:o 117/66/ETY SOVELTAMISALAAN KUULUVAA SATUNNAISTA KANSAINVÄLISTÄ LIIKENNETTÄ KOSKEVAT YHTEISET SÄÄNNÖT**

1. Liikenteenharjoittajan on täytettävä matkustajien kuljetuskirja kahtena kappaleena jokaisesta satunnaisena liikenteenä suoritetusta kuljetuksesta ennen matkan alkua.

Liikenteenharjoittaja voi ilmoittaa matkustajien nimet erilliselle lehdelle etukäteen laaditussa luettelossa, joka on kiinnitettävä huolellisesti sille matkustajien kuljetuskirjan 6 kohdassa varattuun paikkaan. Liikenteenharjoittajan leima on lyötävä taikka tapauksen mukaan liikenteenharjoittajan tai käytettävän ajoneuvon kuljettajan nimikirjoitus kirjoitettava sekä luettelon että matkustajien kuljetuskirjan päälle.

Liikenteessä, jossa menomatka tehdään tyhjänä, matkustajaluettelo voidaan edellä tarkoitetulla tavalla laatia matkustajia otettaessa.



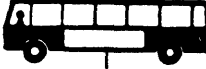



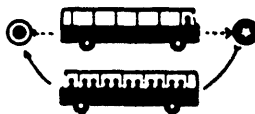



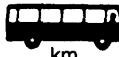

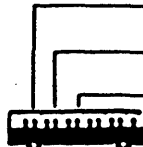
Matkustajien kuljetuskirjan päällimmäinen kappale on pidettävä mukana ajoneuvossa koko matkan ajan, ja se on vaadittaessa esitettävä valvontaviranomaiselle.

2. Ajoneuvossa on pidettävä mukana malli, jossa on jäykät, vihreät kannet ja valvonta-asiakirjan mallin kansilehden etu- ja kääntöpuolen teksti kaikkien ASOR-sopimuksen sopimuspuolten kaikilla virallisilla kielillä.
3. Edellä C kohdassa tarkoitetussa liikenteessä, jossa menomatka tehdään tyhjänä, liikenteenharjoittajan on liitettävä matkustajien kuljetuskirjaan seuraavat asiakirjat selvitykseksi kuljetuksesta:
  - edellä C.1 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa: kuljetussopimuksen jäljennös, jos jotkut maat sitä vaativat, tai muu vastaava asiakirja, josta tämän sopimuksen olennaiset tiedot ilmenevät (erityisesti sopimuksentekopaikka, -maa ja -päivä, matkustajien ottamisaika, -maa ja -päivä, määräpaikka ja -maa);
  - edellä C.2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa: matkustajien kuljetuskirja, joka oli mukana ajoneuvossa liikenteenharjoittajan matkalla, jolla kuljetettiin matkustajia menomatalla ja paluumatka tehtiin tyhjänä ja jonka liikenteenharjoittaja teki viedäkseen matkustajat sen sopimuspuolen tai ETY:n jäsenvaltion alueelle, jossa heidät otetaan jälleen kuljetettavaksi;
  - edellä C.3 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa: kutsujan kutsukirje tai sen valokopio.
4. Muussa kuin I tai II kohdassa tarkoitetussa satunnaisessa liikenteessä voidaan vaatia kuljetuslupa kyseisen sopimuspuolen tai ETY:n jäsenvaltion alueella. Tällaisessa liikenteessä on kuljetuskirjan 4D kohdan asianomaiseen ruutuun merkittävä rasti, josta ilmenee, vaaditaanko kuljetuslupa. Jos kuljetuslupa vaaditaan, se on liitettävä kuljetuskirjaan. Jos kuljetuslupaa ei vaadita, syyt siihen on ilmoitettava.
5. Satunnaisessa liikenteessä ei saa ottaa eikä jättää matkustajia matkan aikana ilman toimivaltaisten viranomaisten myöntämää poikkeuslupaa. Myös tämän luvan on oltava liitteenä.
6. Liikenteenharjoittaja vastaa siitä, että matkustajien kuljetuskirjat täytetään asianmukaisesti. Ne on täytettävä sellaisin painokirjaimin, joita ei voida pyyhkiä pois.
7. Kuljetuskirjavihkoa ei saa siirtää.

(Matkustajien kuljetuskirjavihkon esilehti – kääntöpuoli)

(Teksti sen valtion virallisella kielellä tai virallisilla kielillä, jossa ajoneuvo on rekisteröity)

## Matkustajien kuljetuskirjassa käytettyjen tunnusten selitykset ja kuljetuskirjan täyttöohjeet

1		Rekisterinumero		Matkustajille tarkoitettujen istuinten määrä		
2				Liikenteenharjoittajan suku- ja etunimi tai toiminimi sekä osoite		
3				Kuljettajan nimi tai kuljettajien nimet		
4	Kuljetuksen luokka					
	A	Kiertomatka suljetuin ovin 	B	Kuljetus, jossa menomatalla kuljetetaan matkustajia ja paluumatka tehdään tyhjänä  ● = Paikka, jossa matkustajat jätetään, ja maan kansainvälinen tunnus		
	C	Tyhjänä tehtävä menomatka matkustajaryhmän noutamiseksi ja kuljettamiseksi maahan, jossa ajoneuvo on rekisteröity 	C1	} Katso "tärkeä tiedonanto"		
			C2			
			C3			
D	Muu satunnainen kuljetus (tiedot kuljetuksesta)	 – vaadittu kuljetuslupa on liitteenä  – kuljetuslupaa ei vaadita, koska .....				
5	Matkareitti	Päivämatkat				
	Päivämäärät	mistä	mihin	 km	 km	
		Paikka ja maan kansainvälinen tunnus		Ajoneuvon käyttö (kilometri- määrät asianomaisiin sarakkeisiin)	Rajanylityspaikat	
		mistä	mihin	matkustajia	tyhjä	
6	Matkustajaluettelo (sukunimet ja etunimien alkukirjaimet)					
		1	22	43		
		2	23	44		
		3	24	45		
		21	42	63		



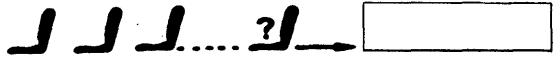
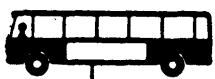

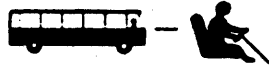

(Matkustajien kuljetuskirja – etupuoli)

(Vihreä paperi – DIN A4 = 29,7 x 21 cm)

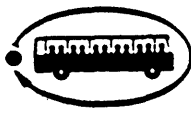
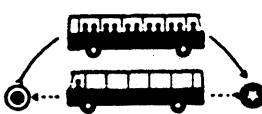
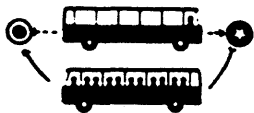
(Teksti sen valtion virallisella kielellä tai virallisilla kielillä, jossa ajoneuvo on rekisteröity)




Vihko N:o .....  
Kuljetuskirja N:o .....

(Valtio, jossa asiakirja on annettu) – Maan kansainvälinen tunnus


1			
2			<hr/> <hr/> <hr/>
3			1 <hr/> 2 <hr/> 3 <hr/>

Kuljetuksen luokka (merkitkää rasti kyseiseen ruutuun ja antakaa vaaditut lisätiedot)

A		B	
Tyhjänä tehtävä menomatka matkustajaryhmän noutamiseksi ja kuljettamiseksi maahan, jossa ajoneuvo on rekisteröity    ☉ = ..... ☉ = .....		C1	Matkustajat on koottu ryhmiin ... päivänä ... kuuta ..... kanssa (matkatoimisto, yhdistys tms.) Matkustajat saapu(i)vat ... päivänä ... kuuta ... <input type="checkbox"/> sopimuspuolen alueelle, jossa heidät otetaan kuljetettavaksi, <input type="checkbox"/> ETY:n jäsenvaltioon, jossa heidät otetaan kuljetettavaksi (vain ETY:n ajoneuvoille), <input type="checkbox"/> kuljetussopimuksen jäljennös tai vastaava asiakirja (vrt. tärkeän tiedonannon III.3 kohta) on liitteenä.
		C2	Matkustajat on aikaisemmin tuonut sama liikenteenharjoittaja B kohdassa tarkoitetulla kuljetuksella maahan, jossa heidät otetaan jälleen kuljetettavaksi. Liitteenä on matkustajien kuljetuskirja edellisestä kuljetuksesta, jossa menomatalla kuljetettiin matkustajia ja paluumatka tehtiin tyhjänä.
		C3	Matkustajat on kutsuttu matkustamaan ..... (paikka) Matkakustannuksista vastaa kutsuja, ja matkustajat muodostavat yhtenäisen ryhmän, jota ei ole muodostettu kyseistä matkaa varten. Kutsukirje (tai sen valojäljennös) on liitteenä.
D	Muu satunnainen kuljetus (tiedot kuljetuksesta) ..... .....	<input type="checkbox"/> – vaadittu kuljetuslupa on liitteenä <input type="checkbox"/> – kuljetuslupaa ei vaadita, koska ..... .....	

	Matkareitti	Päivämatkat				
	Päivämäärä	mistä	mihin	 km	 km	
5		—————→				
			yhteensä	+	=	

## (Matkustajien kuljetuskirja – kääntöpuoli)

						
<b>6</b>	1	22	43			
	2	23	44			
	3	24	45			
	4	25	46			
	5	26	47			
	6	27	48			
	7	28	49			
	8	29	50			
	9	30	51			
	10	31	52			
	11	32	53			
	12	33	54			
	13	34	55			
	14	35	56			
	15	36	57			
	16	37	58			
	17	38	59			
	18	39	60			
	19	40	61			
	20	41	62			
	21	42	63			
<b>7</b>	Päivä, jona kuljetuskirja täytetty		Liikenteenharjoittajan allekirjoitus			
<b>8</b>	Odottamattomat muutokset					
<b>9</b>	Mahdolliset valvontaleimat					

**PÄÄTÖSASIAKIRJA**

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTON,  
ITÄVALLAN TASAVALLAN LIITTOPRESIDENTIN,  
ESPANJAN HALLITUKSEN,  
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN,  
NORJAN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN,  
PORTUGALIN TASAVALLAN HALLITUKSEN,  
RUOTSIN HALLITUKSEN,  
SVEITSIN LIITTONEUVOSTON,  
TURKIN TASAVALLAN PRESIDENTIN,

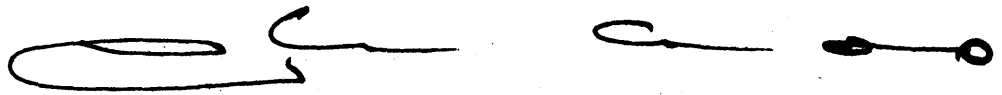
edustajat kokoontuneina Dubliniin 26 päivänä toukokuuta 1982 allekirjoittamaan linja-autoilla tapahtuvaa satunnaista kansainvälistä matkustajaliikennettä koskevaa sopimusta (ASOR)

ovat allekirjoittaessaan huomioineet seuraavat ilmoitukset hyväksyen ne:

1. Sopimuspuolten ilmoitus sopimuksen soveltamisesta;
2. Euroopan talousyhteisön 5 artiklaa koskeva ilmoitus;
3. Sopimuspuolten ilmoitus sopimuksen kehittämisen luonteesta.

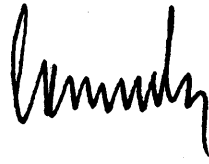
Tehty Dublinissa 26 päivänä toukokuuta 1982.

Euroopan yhteisöjen neuvoston puolesta,



J. Delors

Itävallan tasavallan liittopresidentin puolesta,



Espanjan hallituksen puolesta,



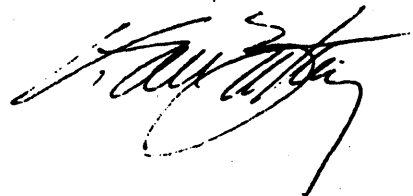
Suomen tasavallan hallituksen puolesta,




Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta,



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta,



Ruotsin hallituksen puolesta,



Sveitsin liittoneuvoston puolesta,

avec réserve de  
ratiification  
S. ...

Turkin tasavallan presidentin puolesta,

M. ...



### Sopimuspuolten ilmoitus sopimuksen soveltamisesta

Sopimuspuolet ilmoittavat hyväksyvänsä, että sopimuksen 5 artiklan 2 kappaleessa mainittuja liberalisointitoimenpiteitä voidaan soveltaa vain sellaisten sopimuspuolten kesken, jotka soveltavat tämän sopimuksen sääntelemään satunnaisliikenteeseen 1 päivänä heinäkuuta 1970 tehdyn kansainvälisiä maantiekuljetuksia suorittavien ajoneuvojen henkilöstön työtä koskevan eurooppalaisen sopimuksen (AETR) määräyksiä tai niitä vastaavia ehtoja.

Jokainen sopimuspuoli, joka aikoo ryhtyä edellämainituista syistä toimenpiteisiin sopimuksen 5 artiklan 2 kappaleessa mainittujen liberalisointimääräysten soveltamisen kieltämiseksi tai lykkäämiseksi, ilmoittaa olevansa valmis ennen mahdollista näihin toimenpiteisiin ryhtymistä neuvottelemaan asianomaisen sopimuspuolen kanssa.

### Euroopan talousyhteisön 5 artiklaa koskeva ilmoitus

Euroopan talousyhteisö ilmoittaa 5 artiklan osalta, että liberalisointitoimenpiteitä, jotka koskevat ajoneuvon saapumista tyhjänä toisen sopimuspuolen alueelle matkustajaryhmän ottamista ja paluumatkan kuormattuna suorittamista varten ajoneuvon rekisteröineen sopimuspuolen alueelle, sovelletaan Euroopan talousyhteisön alueelle takaisin saavuttaessa ainoastaan paluumatkoihin, jotka suuntautuvat tämän yhteisön siihen jäsenvaltioon, missä asianomainen ajoneuvo on rekisteröity.

### Sopimuspuolten ilmoitus sopimuksen kehittämisen luonteesta

Sopimuspuolet ilmoittavat, että sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetut liberalisointitoimenpiteet kuuluvat kansainvälisen henkilöliikenteen kehityspyrkimyksiin ja muodostavat tässä mielessä satunnaisliikenteen osalta merkittävän askeleen tämän liikenteen helpottamiseksi. Ne pyrkivät tämän sopimuksen samoin kuin kahdenkeskisten sopimustenkin puitteissa, ottaen huomioon kilpailuedellytysten yhdenmukaistamisessa saavutetun edistyksen, laajentamaan saavutettujen kokemusten pohjalta tämän liberalisoinnin alaa. Lisäksi sopimuspuolet ilmoittavat, että ne pyrkivät yksinkertaistamaan sopimuksen 5 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua liikennettä varten tarvittavien lupien myöntämismenettelyä.